叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 理查德·科尔·德·莱昂和布隆德尔(richard Coeur De Lion And Blondel) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

理查德·科尔·德·莱昂和布隆德尔(Richard Coeur de Lion and Blondel)

-	[ɔːl]	[ðæt]	[ɪz]	['rɪt(ə)n]	[ɪn]	[ðɪs]	[bʊk]	,	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[gʊd]	,	[pleɪn]	[ænd; ənd]	['ledʒəb(ə)l]	[hænd]	.
1833	**All**	**that**	**is**	**written**	**in**	**this**	**book**	**,**	**must**		**be**	**in**	**a**	**good**	**,**	**plain**	**and**	**legible**	**hand**	**.**
-	全部	那	是	书面	在	这	书	,	必须		是	在	一个	好的	,	清楚的	和	清晰易读	手	.

1833年，本书所写的一切，都必须用清晰易读的字体书写。

[piː] . [biː] .

P	**.**	**B**	**.**
P	.	B	.

PB

['fəʊliəʊ][wʌn]

folio	**1**
对开本	1

第1页

['rɪtʃəd] [kɜːr] [diː]['laɪən]

Richard	**Cœur**	**de**	**Lion**
理查德	心	德	狮子

狮心王理查德

[ænd; ənd] ['blɔndel]

and	**Blondel**
和	布隆德尔

和布隆德尔

[ðə; ði] [blʌʃ] , [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [gləʊ] [ɒv; əv] [iːv]

The	**blush**	**,**	**the**	**light**	**,**	**the**	**gorgeous**	**glow**	**of**	**Eve**
这	脸红	,	这	光	,	这	华丽的	辉光	的	前夕

伊芙的红晕、光芒和迷人光彩

[weɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['reɪdiənt] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ;

Waned	**from**	**the**	**radiant**	**chambers**	**of**	**the**	**west**	**;**
减弱	从	这	辐射状	房间	的	这	西方	;

从西方的璀璨殿堂中渐渐消逝;

[naʊ] , ['twaɪˌlaɪts] [rəʊb] , [dɪm] , ['ɔːrient] ['ʃædəʊz] [wiːv] :

Now	**,**	**twilight's**	**robe**	**,**	**dim**	**,**	**orient**	**shadows**	**weave**	**:**
现在	,	暮光之城	长袍	,	暗淡	,	东方	阴影	编织	:

如今，暮色披风，昏暗的东方阴影交织成网:

[wʌn] [stɑː(r)] , [gliːmz] ['feɪntli] ['lʌstrəs] , [ɪn][ðə; ði] [iːst] ;

One	**star**	**,**	**gleams**	**faintly**	**lustrous**	**,**	**in**	**the**	**east**	**;**
一	星星	,	闪光	淡淡的	光泽的	,	在	这	东方	;

东方有一颗星，闪烁着微弱的光泽;

[fɑː(r)] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] , [ɒn][ðə; ði] [bluː] ['dænjuːbz] [brest] ,

Far	**down**	**it**	**shines**	**,**	**on**	**the**	**blue**	**Danube's**	**breast**	**,**
远的	向下	它	闪耀	,	在	这	蓝色的	多瑙河的	胸部	,

它闪耀在远处，在蔚蓝的多瑙河的胸膛上，

[æz; əz] ['kɑːmli] , ['weɪvlɪsli] [ɪts] ['wɔːtəz] [glaɪd]

As	**calmly**	**,**	**wavelessly**	**its**	**waters**	**glide**
作为	平静地	,	无波	它是	水	滑行

它平静无波地滑过

[ɒn] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [ə'pɔɪntɪd] ['riːdʒənz][ɒv; əv][ðeə(r)][rest] ,

On	to	th	'	appointed	regions	of	their	rest	,
在	到	th	-	任命	地区	的	他们的	休息	,

前往他们指定的安息之地，

[ðə; ði] [siː] , [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['hɔːri] , [weɪst] [ænd; ənd][waɪd] ;

The	Sea	,	profound	and	hoary	,	waste	and	wide	;
这	海	,	深刻的	和	苍老	,	浪费	和	宽的	;

大海，深邃而古老，荒芜而广阔；

[huːz] - ['biləu] [swel] [ɪn]['evə(r)] ['restləs] [praɪd] .

Whose	black'ning	billows	swell	in	ever	restless	pride	.
谁	-	波澜	膨胀	在	曾经	不安	自豪	.

其漆黑的波涛汹涌澎湃，永不停息地骄傲着。

[haɪ] ['or] [ðə; ði]['rɪvə(r)][rəʊz][ə; eɪ] ['rɒki] [hɪl] ,

High	o'er	the	river	rose	a	rocky	hill	,
高的	超过	这	河	玫瑰	一个	岩石	爬坡道	,

河面上耸立着一座岩石山丘，

[wɪð] ['bærən] [saɪdz] , [prɪ'sɪpɪtəs] , [ænd; ənd] [stiːp] :

With	barren	sides	,	precipitous	,	and	steep	:
和	荒芜	侧面	,	陡峭	,	和	陡	:

两岸光秃秃的，陡峭险峻：

[ðeə(r)] , - [genst] [ðə; ði] ['sʌnset] , [sə'riːn] , [ænd; ənd] [stɪl]

There	,	'	gainst	the	sunset	heav'ns	,	serene	,	and	still
那里	,	-	对抗	这	日落	天堂	,	安详	,	和	仍然

那里，背对着落日的苍穹，宁静而静谧。

- [ðə; ði] [dɑːk] ['tɜːrɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːd(ə)l] [kiːp] .

Frown'd	the	dark	turrets	of	a	feudal	Keep	.
-	这	黑暗的	炮塔	的	一个	封建	保持	.

封建城堡的黑色塔楼阴森森的。

[ɪts]['fəʊldɪd][flæg] , [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'sliːp] ;

Its	folded	flag	,	hung	in	the	air	asleep	;
它是	折叠	旗帜	,	悬挂	在	这	空气	睡着了	;

它折叠起来的旗帜，像睡着了一样悬在空中；

[ðə; ði] ['breθləs] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt]

The	breathless	beauty	of	the	Summer	night
这	喘不过气	美丽	的	这	夏天	夜晚

夏夜令人窒息的美丽

[geɪv] [nɒt] [ðæt] ['ɒstriən]

Gave	not	that	Austrian
给予	不是	那	奥地利

没有给那个奥地利人

['fəʊliəʊ][ˌtuː'tuː]

folio	2
对开本	2

['stændəd] , [tuː; tə][ðə; ði] [swiːp]

standard	,	to	the	sweep
标准	,	到	这	扫

标准，扫

[ɒv; əv] - - , [ɔː(r)][waɪld] [stɔːm] - [blæsts] [mait] ;

Of	fresh'ning	Zepyr	,	or	wild	Storm	-	blast's	might	;
的	-	-	,	或者	荒野	风暴	-	爆炸的	可能	;

是清新的泽皮尔，还是狂野风暴之力；

[bʌt; bət] ['məʊʃnləs] , [ˌaɪ 'tiː] [druːp] , [ɪn] [iːvz] [spft] , ['daɪɪŋ] [laɪt]

But	motionless	,	it	drooped	,	in	eve's	soft	,	dying	light
但	静止不动	,	它	下垂	,	在	夏娃的	柔软的	,	垂死	光

但它静静地垂了下来，在傍晚柔和的夕阳余晖中。

[ɪn] [ðæt] [stɜːn] [fɜˠtɛs] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɑːtʃ] , [ænd; ənd] - ,

In	that	Stern	Fortess	,	there	were	arch	,	and	tow'r	,
在	那	斯特恩	堡垒	,	那里	是	拱	,	和	-	,

在那座斯特恩要塞里，有拱门和塔楼，

[ænd; ənd]['aɪən] - [rɔːt] ['lætɪs] , ['nærəʊ] , [diːp] - - ;

And	Iron	-	wrought	lattice	,	narrow	,	deep	-	embaye'd	;
和	铁	-	锻	格子	,	狭窄的	,	深的	-	-	;

还有铁艺格栅，狭窄，深凹;

[weə(r)] [ðə; ði] [gluːm] [gæðˠd] [θɪk] [æz; əz] [naɪts] [mɪd]['aʊə(r)]

Where	the	gloom	gather'd	thick	as	night's	mid	hour
在哪里	这	愁云	聚集	厚的	作为	夜晚	中	小时

夜幕降临，浓重的黑暗笼罩着大地。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hʌŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [ʃeɪd] ,

And	round	about	it	,	hung	a	chilling	shade	,
和	圆形的	关于	它	,	悬挂	一个	令人不寒而栗	阴影	,

周围笼罩着一层阴冷的阴影。

[wɪtʃ] [təʊld][ɒv; əv]['dʌndʒ(ə)nz] , [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [nɛə] [pleɪd] ,

Which	told	of	dungeons	,	where	the	light	ne'er	play'd	,
哪个	讲述	的	地下城	,	在哪里	这	光	从未	玩过	,

它讲述了地牢的故事，那里永不见天日。

[ɒv; əv]['prɪz(ə)n] - [wɔːlz] , [ɒv; əv]['fetə(r)] - [bəʊlt][ænd; ənd] [tʃeɪn] ;

Of	prison	-	walls	,	of	fetter	-	bolt	and	chain	;
的	监狱	-	墙壁	,	的	束缚	-	螺栓	和	链	;

监狱的围墙，镣铐和锁链;

[ɒv; əv] ['kæptɪvz] , - [niːθ] [ə; eɪ] ['taɪrənts] ['djʊərəns][leɪd] ;

Of	Captives	,	'	neath	a	Tyrant's	durance	laid	;
的	俘虏	,	-	下方	一个	暴君的	杜兰斯	铺设	;

俘虏们，被置于暴君的统治之下;

['nevə(r)] , [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [sʌnz] [braɪt] [feɪs] [ə'gen] ;

Never	,	to	view	the	sun's	bright	face	again	;
绝不	,	到	看法	这	太阳的	明亮的	脸	再次	;

再也见不到太阳灿烂的面庞了;

['nevə(r)][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði][eə(r)] , [ɒv; əv] [friː] , [waɪld] [hɪl] [ænd; ənd][pleɪn] .

Never	to	breathe	the	air	,	of	free	,	wild	hill	and	plain	.
绝不	到	呼吸	这	空气	,	的	自由的	,	荒野	爬坡道	和	清楚的	.

永远无法呼吸自由、荒野的山丘和平原的空气。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [stɑːz] [ə'mʌŋ] ,

The	moon	had	risen	,	a	host	of	stars	among	,
这	月亮	有	升起	,	一个	主持人	的	明星	之中	,

月亮升起了，周围环绕着无数繁星。

[wen] , [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [ɪm'bætld] ['kɑːs(ə)l] [wɔːlz] , [druː] [naɪ]

When	,	to	th	'	embattled	castle	walls	,	drew	nigh
什么时候	,	到	th	-	陷入困境的	城堡	墙壁	,	画	夜

当他们逼近那座饱经战火的城堡城墙时

[ə; eɪ] [wɑːndrɪŋ] ['mɪnstrəl] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [hʌŋ]

A	wand'ring	minstrel	,	from	his	shoulders	hung
一个	魔杖戒指	吟游诗人	,	从	他的	肩膀	悬挂

一个四处游荡的吟游诗人，肩上挂着

[ə; eɪ] [hɑːp] , [swiːt] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['melədi] .

A	harp	,	sweet	instrument	of	melody	.
一个	竖琴	,	甜的	乐器	的	旋律	.

竖琴，一种旋律优美的乐器。

[hiː; hi] - [ə'waɪl] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʌrət] [haɪ] ,

He	paus'd	awhile	,	beneath	the	turret	high	,
他	-	一会儿	,	下面	这	炮塔	高的	,

他停顿了一会儿，在高高的炮塔下，

[ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːp] , [ænd; ənd] [ɔːl]

Then	took	his	harp	,	and	all
然后	采取	他的	竖琴	,	和	全部

然后他拿起竖琴，一切

['fəʊliəʊ] [θriː]

folio	3
对开本	3

第3页

[ðə; ði] [swiːt] [kɔːrdz] [swept] ,

the	sweet	chords	swept	,
这	甜的	和弦	扫荡	,

甜美的和弦飘荡而来，

[tɪl] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['saɪlənt] [skaɪ] ,

Till	a	sound	swell'd	beneath	the	silent	sky	,
直到	一个	声音	膨胀	下面	这	沉默的	天空	,

直到寂静的天空下响起一阵声响，

[ænd; ənd] [h'əʊliəst] ['mjuːzɪk] , [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːmd] [eə(r)] [krept] ,

And	holiest	music	,	on	the	charmed	air	crept	,
和	最神圣的	音乐	,	在	这	迷住了	空气	悄悄地爬	,

最神圣的音乐，在迷人的空气中悄然飘荡。

[weɪkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [strɪŋz] , [weə(r)] [tɪl] [ðæt] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [slept] .

Waked	from	the	magic	strings	,	Where	till	that	hour	they	slept	.
醒来	从	这	魔法	字符串	,	在哪里	直到	那	小时	他们	睡着了	.

从魔弦中醒来，他们一直沉睡到此刻。

[əʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[haʊ] [ðæt] [waɪld] [streɪn] ['or] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [sweld] ,

how	that	wild	strain	o'er	the	river	swelled	,
如何	那	荒野	拉紧	超过	这	河	肿胀	,

那股狂野的洪流是如何在河面上汹涌澎湃的，

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ɪts] ['dʒent(ə)l] ['mɜːmərɪŋ] ,

And	mingled	with	its	gentle	murmuring	,
和	混合	和	它是	温和的	淙淙	,

与它轻柔的低语声交织在一起，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [truː] [faʊnt] [ɒv; əv] [sɒŋ] [dɪ'vaɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;

From	the	true	fount	of	Song	divine	,	it	welled	;
从	这	真的	喷泉	的	歌曲	神圣的	,	它	井	;

它从神圣的歌谣之源涌流而出；

['mjuːzɪks] [əʊn] ['sɪmp(ə)l] [ˌʌndɪ'faɪld] [sprɪŋ] ;

Music's	own	simple	undefiled	spring	;
音乐的	自己的	简单的	未受污染的	春天	;

音乐本身那份纯朴无华的源泉；

[nəʊts] [rəʊz] , [ænd; ənd] [daɪd] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][waɪld] [bɜ·dz] [sɪŋ]
Notes rose , and dyed such as the wild birds sing
笔记 玫瑰 , 和 染色 这样的 作为 这 荒野 鸟类 唱歌

音符升起，染成色彩，如同野鸟的歌声

[ɪn][ðə; ði][ləʊn] - [wʊd] , [ɔː(r)][ðə; ði][fɑː(r)] [l'əʊnlɪe] [skaɪ] .
In the lone - wood , or the far lonelier sky .
在 这 孤独 - 木头 , 或者 这 远的 更孤独 天空 .

在孤寂的森林里，或者在更遥远、更孤独的天空里。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦!

[nʌn] [bʌt; bət] ['blɔndel] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [kɪŋ]
none but Blondel but the minstrel king
没有任何 但 布隆德尔 但 这 吟游诗人 国王

除了布隆德尔，还有吟游诗人国王

[kʊd; kəd]['weɪkən] [sʌtʃ] [træn'sɛndənt] ['melədi] ;
Could waken such transcendant melody ;
可以 唤醒 这样的 超验的 旋律 ;

能唤醒如此超凡脱俗的旋律;

[swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feriz] [luːt] , [spft] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [saɪ] .
Sweet as a fairy's lute , soft as a passing sigh .
甜的 作为 一个 仙女的 琵琶 , 柔软的 作为 一个 通过 叹 .

甜美如仙女的琴声，轻柔如拂过的叹息。

[ðə; ði] [streɪn] [hiː; hi] [sʌŋ] , [wɒz; wəz][sʌm; səm] [æn'tiːk] [rəʊ'mæns] ,
The strain he sung , was some antique romance ,
这 拉紧 他 唱 , 曾是 一些 古董 浪漫 ,

他唱的那首歌，是一首古老的浪漫曲。

[sʌm; səm] [lɒŋ] [fə'gɒtn] [sɒŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [j'iəz] ;
Some long forgotten song of other years ;
一些 长的 被遗忘的 歌曲 的 其他 年 ;

一首早已被人遗忘的旧年歌曲;

[bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdləs] [klaɪm] [ɒv; əv] ['sʌni] [frɑːns] ,
Born in the cloudless clime of sunny France ,
出生 在 这 无云 气候 的 阳光明媚 法国 ,

出生于阳光明媚、气候晴朗的法国,

[weə(r)] [ɜːθ] , [ɪn]['vɜːn(ə)l] ['lʌvlinəs] [ə'pɪəz] ;
Where Earth , in vernal loveliness appears ;
在哪里 地球 , 在 春季 可爱 出现 ;

大地展现出春日的美丽;

[weə(r)] [ðə; ði] [braɪt] [greɪp]
Where the bright grape
在哪里 这 明亮的 葡萄

明亮的葡萄

['fəʊliəʊ][fɔːr]
folio 4
对开本 4

第4页

[dis'til] [ɪts]['pɜːp(ə)l] [tɪəz] ;
distils its purple tears ;
蒸馏 它是 紫色的 眼泪 ;

蒸馏出它的紫色泪滴;

[ænd; ənd][klɪə(r)] [striːmz] [fləʊ] , [ænd; ənd][dɪm] , [bluː] [hɪlz] [ə'raɪz]

And	clear	streams	flow	,	and	dim	,	blue	hills	arise
和	清除	溪流	流动	,	和	暗淡	,	蓝色的	丘陵	出现

清澈的溪流潺潺流淌，朦胧的蓝色山峦缓缓升起。

[ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [kraʊn] [ɒv; əv] [snoʊz] [iːtʃ] ['maʊntən] [weəz] ;

A	gleaming	crown	of	snows	Each	mountain	wears	;
一个	闪闪发光	王冠	的	雪	每个	山	穿着	;

每座山峰都戴着闪闪发光的雪冠;

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪz] , - [niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['stɑːri] [skaɪz] ,

And	there	are	cities	,	'	neath	her	starry	skies	,
和	那里	是	城市	,	-	下方	她	繁星	天空	,

在她繁星点点的天空下，还有许多城市。

[æz; əz][feə(r)][æz; əz]['evə(r)] [blest] , [wɪð] ['bjuːti] , ['mɔːt(ə)l] [aɪz] .

As	fair	as	ever	blest	,	with	beauty	,	mortal	eyes	.
作为	公平的	作为	曾经	祝福	,	和	美丽	,	凡人	眼睛	.

一如既往地美丽动人，凡人眼中尽显绝世佳人之美。

- [sɒŋ] .

Blondel's	Song	.
-	歌曲	.

布隆德尔之歌。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ; [sliːp] [ləʊ] , [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [prɔ'vɔŋs] ;

The	moonlight	;	sleeps	low	,	on	the	hills	of	Provence	;
这	月光	;	睡觉	低的	,	在	这	丘陵	的	普罗旺斯	;

月光；在普罗旺斯的山丘上沉睡;

[ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['trækɪŋ] , [ðeə(r)] [pɑːðz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] :

The	stars	are	all	tracking	,	their	paths	in	the	sky	:
这	明星	是	全部	追踪	,	他们的	路径	在	这	天空	:

群星都在朝着各自的轨迹行进:

[haʊ] ['sɒftli] , [ænd; ənd] ['braɪtli] , [ðeə(r)]['gəʊldən][ɔːrbz] [glɑːns] ,

How	softly	,	and	brightly	,	their	golden	orbs	glance	,
如何	轻轻	,	和	明亮地	,	他们的	金的	球体	瞥一眼	,

他们金色的眼眸闪烁着多么柔和明亮的光芒啊!

[weə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [weɪvz] , [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [rəʊn] [laɪ]

Where	the	long	shining	waves	,	of	the	silver	Rhone	lie
在哪里	这	长的	灼灼	波浪	,	的	这	银	罗纳河	说谎

银色的罗纳河，长长的闪亮波浪，静静地躺着

[ðə; ði] [tɔrz] [ɒv; əv][diː] ['kɜːrsi] [raɪz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [biːm] ,

The	tow'rs	of	De	Courcy	rise	high	in	the	beam	,
这	拖车	的	德	库尔西	上升	高的	在	这	光束	,

德库尔西的塔楼高耸入云，

[frɒm; frəm][skaɪ][tuː; tə] [ɜːθ] [tremblɪŋ] , [səʊ] ['lʌstrəs] [ænd; ənd] [peɪl] ,

From	sky	to	earth	trembling	,	so	lustrous	and	pale	,
从	天空	到	地球	发抖	,	所以	光泽的	和	苍白	,

从天到地都在颤抖，如此光亮而苍白，

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [dwel] [ðə; ði] [diːp] [hʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,

Around	them	there	dwells	the	deep	hush	of	a	dream	,
大约	他们	那里	居住地	这	深的	嘘	的	一个	梦	,

他们周围弥漫着梦境般的静谧。

[ænd; ənd] [stˈɪld] [ɪz][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [geɪl] .

And	stilled	is	the	murmur	of	River	,	and	Gale	.
和	静止	是	这	低语	的	河	,	和	大风	.

河流和狂风的低语声都已停止。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [grəʊvz] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [ɔ:l] ['spɑ:klɪŋ] [wɪð] [dju:] ,

There	are	groves	in	the	moonlight	,	all	sparkling	with	dew	,
那里	是	小树林	在	这	月光	,	全部	闪闪发光	和	露	,

月光下的树林，都闪烁着露珠。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪm] ['gɑ:d(ə)n] - [pɑ:ðz] , [raʊnd] [ðæt] ['kɑ:s(ə)l] [ɒv; əv] [praɪd] ;

There	are	dim	garden	-	paths	,	round	that	Castle	of	Pride	;
那里	是	暗淡	花园	-	路径	,	圆形的	那	城堡	的	自豪	;

在那座骄傲的城堡周围，有昏暗的花园小径；

[weə(r)] [ðə; ði] [bʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] [blu:] ,

Where	the	bud	of	the	rose	,	and	the	hyacinth	blue	,
在哪里	这	芽	的	这	玫瑰	,	和	这	风信子	蓝色的	,

玫瑰的花苞，还有蓝色的风信子，

['fəʊliəʊ] [faɪv]

folio	5
对开本	5

第5页

[kləʊz] [ðeə(r)] [li:vz] , [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:m] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔɪst] ['i:v(ə)n] - [taɪd] .

Close	their	leaves	,	to	the	balm	,	of	the	moist	even	-	tide	.
关闭	他们的	树叶	,	到	这	香脂	,	的	这	潮湿	甚至	-	潮	.

闭合叶片，沐浴在湿润晚潮的芬芳中。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['æli] , [dɑ:k] , ['baʊəri] , [ænd; ənd] [dɪm] ,

And	long	is	the	alley	,	dark	,	bowery	,	and	dim	,
和	长的	是	这	胡同	,	黑暗的	,	鲍厄里	,	和	暗淡	,

小巷很长，昏暗、阴沉、狭窄。

[weə(r)] [sɪts] [ə; eɪ] [waɪt] [fɔ:m] - [ni:θ] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['tʃesnʌt] [tri:]

Where	sits	a	white	form	'	neath	a	tall	chestnut	tree
在哪里	坐着	一个	白色的	形式	-	下方	一个	高的	板栗	树

在一棵高大的栗树下，坐着一个白色的身影。

[wɪtʃ] [weɪvz] [ɪts] [braʊn] ['brɑ:ntʃɪz] , [ɔ:l] - [ænd; ənd] [grɪm] ,

Which	waves	its	brown	branches	,	all	dark'ling	and	grim	,
哪个	波浪	它是	棕色的	分支	,	全部	-	和	严峻	,

它摇曳着棕色的枝条，一片阴暗凄凉。

['ɔr] [ðə; ði] [jʌŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['kɜ:rsi] , [swi:t] ['ʌnə] [mə'ri:] .

O'er	the	young	Rose	of	Courcy	,	Sweet	Anna	Marie	.
超过	这	年轻的	玫瑰	的	库尔西	,	甜的	安娜	玛丽	.

致年轻的库尔西玫瑰，甜美的安娜·玛丽。

[ænd; ənd] [hu:] [ni:l] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ?

And	who	kneels	beside	her	?
和	WHO	跪着	旁	她	?

谁跪在她身边?

[ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [ɪn] [meɪl] .

A	warrior	in	mail	.
一个	战士	在	邮件	.

身披铠甲的战士。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [helm] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [plu:m] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑ:ns]

On	his	helm	there's	a	plume	In	his	hand	there's	a	lance
在	他的	舵	有	一个	羽	在	他的	手	有	一个	槊

他的头盔上戴着羽饰，手里拿着长矛。

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [tʃi:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [tɜ:n] [peɪl] ?

And	why	does	the	cheek	of	the	lady	turn	pale	?
和	为什么	做	这	脸颊	的	这	女士	转动	苍白	?

为什么这位女士的脸颊会变得苍白?

[waɪ] [wiːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [prɔ'vɔŋs] ?

Why	weeps	in	her	beauty	The	Flower	of	Provence	?
为什么	哭泣	在	她	美丽	这	花	的	普罗旺斯	?

普罗旺斯之花，为何在她美貌中哭泣?

[ʃiː; ʃi] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [ðɪs] [naɪt] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [met]

She	weeps	for	her	lover	,	this	night	,	are	they	met
她	哭泣	为了	她	情人	,	这	夜晚	,	是	他们	遇见

今夜，她为爱人哭泣，他们是否相遇了?

[tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] , - [niːθ] ['lʌvz] [əʊn] ['həʊli][stɑː(r)] ;

To	breathe	a	farewell	,	'	Neath	love's	own	holy	star	;
到	呼吸	一个	告别	,	-	尼斯	爱的	自己的	圣	星星	;

在爱的圣星下，深吸一口气，道别;

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌlævə'lɛt] ,

For	to	-	morrow	the	crest	of	the	young	Lavalette	,
为了	到	-	明天	这	波峰	的	这	年轻的	拉瓦莱特	,

明天，年轻的拉瓦莱特将登上巅峰。

[wɪl] [fləʊt] [haɪɪst] , [ænd; ənd][fɜːst][ɪn][ðə; ði][væn][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .

Will	float	highest	,	and	first	in	the	van	of	the	war	.
将要	漂浮	最高	,	和	第一的	在	这	货车	的	这	战争	.

将会漂浮得最高，并且冲在战争的最前线。

[ðʌs] [fɑː(r)] [sʌŋ] ['blɔndel] , [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [təʊn] ,

Thus	far	sung	Blondel	,	when	a	sudden	tone	,
因此	远的	唱	布隆德尔	,	什么时候	一个	突然	语气	,

布隆德尔唱到这儿，突然一个音调，

[ɒv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [hɑːp] - [strɪŋz] , [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ['ʌpspʌŋ] ;

of	quivering	harp	-	strings	,	on	his	ear	upsprung	;
的	颤抖	竖琴	-	字符串	,	在	他的	耳朵	爆发	;

颤动的竖琴琴弦，在他耳边响起;

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] , [laɪk][æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] :

It	sounded	,	like	an	echo	of	his	own	:
它	听起来	,	喜欢	一个	回声	的	他的	自己的	:

听起来像是他自己声音的回响:

[səʊ] ['feɪntli] , [ðæt] [mɪ'stɪəriəs]

So	faintly	,	that	mysterious
所以	淡淡的	,	那	神秘

如此微弱，那神秘

['fəʊliəʊ][sɪks]

folio	6
对开本	6

第6页

['mjuːzɪk] [rʌŋ] ,

music	rung	,
音乐	梯子	,

音乐响起，

[səʊ] [swiːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] , [ðəʊz] [dɑːk] ['taʊəz] [ə'mʌŋ] ,

So	sweet	,	it	floated	,	those	dark	towers	among	,
所以	甜的	,	它	漂浮	,	那些	黑暗的	塔楼	之中	,

如此甜蜜，它漂浮着，在那些黑暗的高塔之间，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['tɒpməʊst] [haɪt] ;

And	seemed	to	issue	from	their	topmost	height	;
和	似乎	到	问题	从	他们的	最顶层	高度	;

仿佛是从它们的最高点涌出的;

[ðen] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:dz] , [ɪn] ['meʒəd] ['keɪd(ə)ns] [sʌŋ] .

Then	**there**	**were**	**words**	**,**	**in**	**measured**	**cadence**	**sung**	**.**
然后	那里	是	字	,	在	测量	节奏	唱	.

然后，歌词以有节奏的吟唱方式响起。

[naʊ] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] , [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['ma:stəz] [mait] ,

Now	**soft**	**and**	**low**	**,**	**then**	**with**	**a**	**master's**	**might**	**,**
现在	柔软的	和	低的	,	然后	和	一个	硕士学位	可能	,

时而轻柔低沉，时而如主人般威严，

[pɔ:] [fɔ:θ] [ðæt] ['veərɪŋ] [streɪn] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['stɪli] [naɪt]

Poured	**forth**	**that**	**varying**	**strain**	**,**	**upon**	**the**	**stilly**	**night**
倾倒	前进	那	变化	拉紧	,	之上	这	静静	夜晚

那变幻莫测的旋律，倾泻在寂静的夜晚。

[hu:] [sɪŋz] ?

Who	**sings**	**?**
WHO	唱歌	?

谁唱歌?

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [nəʊz] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ,

the	**minstrel**	**knows**	**there**	**is**	**but**	**one**	**,**
这	吟游诗人	知道	那里	是	但	一	,

吟游诗人知道只有一个，

[hu:z] [vɔɪs] [hæz; həz]['mju:zɪk][hɑ:f][səʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [di:p]

Whose	**voice**	**has**	**music**	**half**	**so**	**rich**	**,**	**and**	**deep**
谁	嗓音	有	音乐	一半	所以	富有的	,	和	深的

谁的声音拥有如此丰富而深沉的音乐性

[hu:z] [hænd][kæn; kən] ['sʌmən] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɑ:p][ə; eɪ][təʊn] ,

Whose	**hand**	**can**	**summon**	**from**	**the**	**harp**	**a**	**tone**	**,**
谁	手	能	召唤	从	这	竖琴	一个	语气	,

谁的手能从竖琴中拨出音符?

[səʊ] ['θrɪlɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:lz][frɒm; frəm]['leɪt(ə)nt] [sli:p]

So	**thrilling**	**,**	**that**	**it**	**calls**	**from**	**latent**	**sleep**
所以	惊险	,	那	它	呼叫	从	潜	睡觉

如此激动人心，以至于唤醒了沉睡的灵魂

[hə'rəʊɪk] [θɔ:ts] , ['dɪmz] [aɪz] , [ðæt] ['seldəm] [wi:p] ,

Heroic	**thoughts**	**,**	**dims**	**eyes**	**,**	**that**	**seldom**	**weep**	**,**
英勇	想法	,	暗淡	眼睛	,	那	很少	哭泣	,

英雄般的思绪，黯淡的双眼，鲜少流泪。

[wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv]['ekstəsi] , [ænd; ənd]['faɪərz][ðə; ði] [brest] ,

With	**tears**	**of**	**extasy**	**,**	**and**	**fires**	**the**	**breast**	**,**
和	眼泪	的	狂喜	,	和	火灾	这	胸部	,

带着欣喜若狂的泪水，胸膛燃起火焰，

[tɪl] ['lɪsənɪŋ] ['wɒrɪəz] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['tʃɑ:dʒəz] [li:p] ,

Till	**listening**	**warriors**	**,**	**from**	**their**	**chargers**	**leap**	**,**
直到	聆听	战士	,	从	他们的	充电器	飞跃	,

直到聆听的战士们从战马背上跃下，

[ə'sju:m] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [helm] , [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [krest] ,

Assume	**the**	**glittering**	**helm**	**,**	**and**	**nodding**	**crest**	**,**
认为	这	闪闪发光	舵	,	和	点头	波峰	,

戴上闪闪发光的头盔，点头示意，

[ʌn'ʃi:ð] [ðə; ði] ['redi] [sɒ:d] [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [lɑ:ns] [ɪn] [rest]

Unsheathe	**the**	**ready**	**sword**	**And**	**lay**	**the**	**lance**	**in**	**rest**
拔出	这	准备好	剑	和	躺	这	槊	在	休息

拔出利剑，放下长矛

[bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv] [wɔː(r)] , [nɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [blɑːst] ,

But	not	of	war	,	nor	of	the	battle	blast	,
但	不是	的	战争	,	也不	的	这	战斗	爆炸	,

但并非战争，也非战斗的爆炸声。

[sʌŋ] [naʊ] [ðə; ði] ['kɪŋli] ['hɑːpə(r)] .

Sung	now	the	kingly	harper	.
宋	现在	这	王者	哈珀	.

现在，国王的竖琴手在歌唱。

[nəʊ] [hɪz; ɪz] [streɪn]

No	his	strain
不	他的	拉紧

不，他很紧张

[wɒz; wəz] ['mɔːnf(ə)l] , [æz; əz] [ə; eɪ] [driːm]

Was	mournful	,	as	a	dream
曾是	悲哀	,	作为	一个	梦

悲伤，如同梦境

['fəʊliəʊ] ['sɛvən]

folio	7
对开本	7

第7页

[ɒv; əv] [deɪz] [lɒŋ] [pɑːst] .

of	days	long	past	.
的	天	长的	过去的	.

遥远的过去。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [sweld] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [daɪd] [ə'gen] ;

At	times	it	swelled	,	but	quickly	died	again	;
在	时代	它	肿胀	,	但	迅速地	死亡	再次	;

它有时会膨胀，但很快又会萎缩；

[ænd; ənd] [əʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪld] [rɪ'freɪn] !

the	sadness	of	that	wild	refrain	!
这	悲伤	的	那	荒野	避免	!

那狂野副歌中蕴含的悲伤!

['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [fʊl] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊn] , ['sɒləm] ['aʊə(r)] ,

Suited	full	well	with	the	lone	,	solemn	hour	,
适合	满的	出色地	和	这	孤独	,	庄严	小时	,

与这寂静庄重的时刻十分契合。

[tuː] [sæd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] , [tuː] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)] [peɪn] ,

Too	sad	for	joy	,	too	exquisite	for	pain	,
也	伤心	为了	喜悦	,	也	精美的	为了	疼痛	,

悲伤到无法欢笑，美好到无法承受痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːt] [səb'djuːd] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ['paʊə(r)]

It	touched	the	heart	Subdued	the	spirit's	power
它	感动	这	心	低沉的	这	精神的	力量

它触动了人心，压制了灵魂的力量。

[blent] [wɪð] [ðə; ði] ['dænjuːbz] [məʊn] , [ænd; ənd] [weɪld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['taʊə(r)]

Blent	with	the	Danube's	moan	,	and	wailed	around	the	tower
混合	和	这	多瑙河的	呻吟	,	和	哀嚎	大约	这	塔

与多瑙河的哀鸣交织在一起，在塔楼周围呜咽。

['rɪtʃərdz] [sɒŋ]
Richard's Song
理查德的 歌曲

理查德之歌

[θraɪs] , [ðə; ði] [greɪt] ['feɪdlɪs] [laɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
Thrice , the great fadeless lights of heaven
三次 , 这 伟大的 无色 灯 的 天堂

三次，天上那伟大而不衰的光芒

[ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [sʌn]
The moon , and the eternal sun
这 月亮 , 和 这 永恒 太阳

月亮，以及永恒的太阳

[æz; əz] [gɑːdz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [lɔː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ,
As God's unchanging law was given ,
作为 神的 不变 法律 曾是 给定 ,

上帝颁布了永恒不变的律法，

[hæv; həv] [iːtʃ] [ðeə(r)] [kɔːs] [ə'pɔɪntɪd] [rʌn] .
Have each their course appointed run .
有 每个 他们的 课程 任命 跑步 .

让每个人按照既定路线运行。

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [ɜːθ] , [hɜː(r); hə(r)] ['maɪti] [wei]
Three times the Earth , her mighty way
三 时代 这 地球 , 她 强大的 方式

地球三倍，她强大的道路

[hæθ] ['meʒəd] ['or] [ə; eɪ] ['ʃɔːlɪs] [siː] ;
Hath measured o'er a shoreless sea ;
有 测量 超过 一个 无岸 海 ;

已丈量过无边无际的大海；

[waɪl] ['həʊpləs] [stɪl] [frɒm; frəm] [deɪ] , [tuː; tə] [deɪ] ,
While hopeless still from day , to day ,
尽管 绝望 仍然 从 天 , 到 天 ,

虽然每天都感到绝望，

[aɪv] [sæt] [ɪn] [ləʊn] [kæp'tɪvəti] ;
I've sat in lone captivity ;
我已经 卫星 在 孤独 囚禁 ;

我曾独自被囚禁；

['lɪsənɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['rɪvərz] [məʊn] ,
Listening the wind , and River's moan ,
聆听 这 风 , 和 河流的 呻吟 ,

聆听风声，以及河流的低吟，

['weɪkənɪŋ] [maɪ] [waɪld] [hɑːrps] ['sɒləm] [təʊn] ,
Wakening my wild harp's solemn tone ,
觉醒 我的 荒野 竖琴的 庄严 语气 ,

唤醒我狂野竖琴庄严的音色，

[ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] .
And longing to be free .
和 渴望 到 是 自由的 .

渴望自由。

['blɔndel] !
Blondel !
布隆德尔 !

金发女郎！

[maɪ] [hɑːt] [siːm]
my **heart** **seems**
我的 心 似乎

我的心似乎

['fəʊliəʊ][eit]
folio **8**
对开本 8

第8页

[kəʊld] , [ænd; ənd] [ded] ;
cold **,** **and** **dead** **;**
寒冷的 , 和 死的 ;

冰冷，死寂；

[maɪ][səʊl] , [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] ['eɪnʃənt] [mait] ;
My **soul** **,** **has** **lost** **its** **ancient** **might** **;**
我的 灵魂 , 有 丢失的它是 古老的 可能 ;

我的灵魂，已失去了往日的威能；

[ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɪz][fled]
The **sun** **of** **chivalry** **is** **fled**
这 太阳 的 骑士精神 是 逃亡

骑士精神的太阳已经消逝

[ænd; ənd][dɑːk] - , [ʌn'həʊli] [naɪt]
And **dark** **despair's** **,** **unholy** **night**
和 黑暗的 - , 不圣洁的 夜晚

还有那黑暗绝望的，不洁之夜

[ə'bʌv] [ˌem 'iː][kləuziz] [stɪl] [ænd; ənd] [diːp] ;
Above **me** **closes** **still** **and** **deep** **;**
多于 我 关闭 仍然 和 深的 ;

我头顶上方寂静而深邃地闭合着；

[waɪl] ['wɪərəli] [iːtʃ] [læpsɪŋ] [deɪ]
While **wearily** **each** **lapsing** **day**
尽管 疲劳 每个 失效 天

虽然每一天都疲惫不堪。

[liːdz] ['ɒnwəd] , [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [lɒŋ] [sliːp] ;
Leads **onward** **,** **to** **the** **last** **,** **long** **sleep** **;**
线索 向前 , 到 这 最后的 , 长的 睡觉 ;

最终，走向漫长的沉睡；

[ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ɔːl][ʃæl; ʃəl][pɑːs] [ə'weɪ] ;
The **hour** **when** **all** **shall** **pass** **away** **;**
这 小时 什么时候全部 将 经过 离开 ;

万物终将消逝的时刻；

[wen] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['kæptɪv] , [lɔːd] , [ænd; ənd] [sleɪv]
When **King** **,** **and** **Captive** **,** **Lord** **,** **and** **Slave**
什么时候 国王 , 和 俘虏 , 主 , 和 奴隶

当国王、俘虏、主人和奴隶

[mʌst; məst][rest] [ʌn'pɑːrtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [greɪv]
Must **rest** **unparted** **,** **in** **the** **grave**
必须 休息 未分离的 , 在 这 严重

必须长眠于坟墓中，永不分离。

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['səʊlləs] [kleɪ] .
A **mass** **of** **soulless** **clay** **.**
一个 大量的 的 无魂 黏土 .

一堆毫无灵魂的黏土。

[əʊ] [lɒŋ] [aɪv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] ,

O	**long**	**I've**	**listened**	**to**	**the**	**sound**	**,**
哦	长的	我已经	听着	到	这	声音	,

我聆听这声音已久，

[ɒv; əv] ['wɪntərz] [blɑːst] , [ænd; ənd] ['sʌmərz] [briːz] ,

Of	**winter's**	**blast**	**,**	**and**	**summer's**	**breeze**	**,**
的	冬天的	爆炸	,	和	夏季	微风	,

冬日的凛冽寒风，以及夏日的清爽微风，

[æz; əz][ðeə(r)] [swiːt] ['vɔɪsɪz] [sʌŋ] [ə'raʊnd] ,

As	**their**	**sweet**	**voices**	**sung**	**around**	**,**
作为	他们的	甜的	声音	唱	大约	,

他们甜美的歌声在四周回荡，

[θruː] ['ekəʊɪŋ] [keɪvz] , [ænd; ənd][wɪnd] - [weɪvd] [triːz] .

Through	**echoing**	**caves**	**,**	**and**	**wind**	**-**	**waved**	**trees**	**.**
通过	回声	洞穴	,	和	风	-	挥手	树木	.

穿过回声阵阵的洞穴，以及被风吹拂的树木。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [aɪv] [vjuː] [frɒm; frəm]['prɪz(ə)n][bɑːrz]

And	**long**	**I've**	**viewed**	**from**	**prison**	**bars**
和	长的	我已经	已查看	从	监狱	酒吧

长久以来，我一直透过监狱的铁窗观看这一切。

['sʌnset] , [ænd; ənd] [dɔːn] , [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd] [nuːn] :

Sunset	**,**	**and**	**dawn**	**,**	**and**	**night**	**,**	**and**	**noon**	**:**
日落	,	和	黎明	,	和	夜晚	,	和	中午	:

日落、黎明、夜晚和正午:

[wɒtʃt] [ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ,

Watched	**the**	**uprising**	**of**	**the**	**stars**	**,**
观看	这	起义	的	这	明星	,

目睹了群星的崛起，

[siːn] [ðə; ði][kɑːm]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] :

Seen	**the**	**calm**	**advent**	**of**	**the**	**moon**	**:**
已见	这	冷静的	来临	的	这	月亮	:

目睹了月亮平静地升起:

[bʌt; bət][blɑːst][ænd; ənd] [briːz] [ænd; ənd][stɑː(r)] , [ænd; ənd] [sʌn]

But	**blast**	**and**	**breeze**	**and**	**star**	**,**	**and**	**Sun**
但	爆炸	和	微风	和	星星	,	和	太阳

但狂风、微风、星辰和太阳

[ɔːl] ['veɪnli] [swept] ,

All	**vainly**	**swept**	**,**
全部	徒劳地	扫荡	,

徒劳无功，

['fəʊliəʊ][naɪn]

folio	**9**
对开本	9

第9页

[ɔːl] ['veɪnli] [ʃɒn] ,

all	**vainly**	**shone**	**,**
全部	徒劳地	闪耀	,

一切都徒劳地闪耀着光芒，

[aɪ] [fɪld] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tuːm] .

I	**filled**	**a**	**living**	**tomb**	**.**
我	已填	一个	活的	墓	.

我填满了一座活生生的坟墓。

[gɒd] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðəz] !
God **of** **my** **fathers** **!**
上帝 的 我的 父亲们 !

我祖先的神!

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
Can **it** **be** **?**
能 它 是 ?

会是吗?

[mʌst; məst] [ai] , [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [ɒv; əv] [ðaɪ] [mait] ?
Must **I** **,** **the** **chosen** **of** **thy** **might** **?**
必须 我 , 这 选定 的 你的 可能 ?

我，你麾下之人，难道非得如此吗?

[huːz] [neɪm] [ə'ləʊn] , [brɔːt] ['vɪktəri] ,
Whose **name** **alone** **,** **brought** **victory** **,**
谁 姓名 独自的 , 带来 胜利 ,

他的名字本身就带来了胜利。

[huːz] ['bæt(ə)l] [kraɪ] [wɒz; wəz] [gɒd] [maɪ] [raɪt]
Whose **battle** **cry** **was** **God** **my** **Right**
谁 战斗 哭 曾是 上帝 我的 正确的

他们的战斗口号是"上帝是我的权利"。

[kləʊzd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪrənts] ['dʌndʒən] [sel] ,
Closed **,** **in** **a** **Tyrant's** **dungeon** **cell** **,**
关闭 , 在 一个 暴君的 地牢 细胞 ,

被囚禁在暴君的地牢牢房里

[weə(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ?
Wear **out** **the** **remnant** **of** **my** **life** **?**
穿 出去 这 剩 的 我的 生活 ?

耗尽我残存的生命?

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [hɪə(r)] [ə'gen] , [ðə; ði] [swel]
And **never** **hear** **again** **,** **the** **swell**
和 绝不 听到 再次 , 这 膨胀

再也听不到那阵喧嚣了

[ɒv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [hɒt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [straɪf]
Of **high** **and** **hot** **and** **glorious** **strife**
的 高的 和 热的 和 辉煌 冲突

激烈、热烈、光荣的斗争

[weə(r)] ['trʌmpɪts] [piːl] , [ænd; ənd] ['bjuːgəlz] [sɪŋ] ,
Where **trumpet's** **peal** **,** **and** **bugles** **sing** **,**
在哪里 小号的 皮尔 , 和 号角 唱歌 ,

在号角齐鸣、军号齐唱之处，

[ænd; ənd] ['mɪnstrəl] [swiːp] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [strɪŋ] ,
And **minstrels** **sweep** **the** **martial** **string** **,**
和 吟游诗人 扫 这 武术 细绳 ,

吟游诗人拨动着战琴弦，

[ænd; ənd] [wɔː(r)] , [ænd; ənd] [feɪm] [ɑː(r); ə(r)] [raɪf] .
And **war** **,** **and** **fame** **are** **rife** **.**
和 战争 , 和 名声 是 普遍存在 .

战争和名望都十分盛行。

[nəʊ] ['blɔndel] !
No **Blondel** **!**
不 布隆德尔 !

没有金发女郎!

[ðaʊ] [wɜːt] [sent] [baɪ] ['hev(ə)n] ,
thou wert sent by heaven ,
你 沃特 发送 经过 天堂 ,

你是上天派来的，

[ðaɪ] [kɪŋ] , [ðaɪ] ['laɪən] - [kɪŋ] [tuː; tə] [friː] ,
Thy King , thy Lion - King to free ,
你的 国王 , 你的 狮子 - 国王 到 自由的 ,

你的王，你的狮王，要释放你，

[tuː; tə] [ðiː] , [ðə; ði] [haɪ] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n]
To thee , the high command was given
到 你 , 这 高的 命令 曾是 给定

最高统帅之位已授予你。

[tuː; tə] ['reskjuː] [frɒm; frəm] [kæp'tɪvəti] .
To rescue from captivity .
到 救援 从 囚禁 .

从囚禁中解救出来。

[heɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['taɪrənt] [-] [həʊld] ,
Haste from the Tyrant Austrian's Hold ,
匆忙 从 这 暴君 奥地利的 抓住 ,

逃离暴君奥地利的堡垒

[krɒs] ['ræpɪdli] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [siː] ,
Cross rapidly the rolling sea ,
叉 快速 这 滚动 海 ,

快速渡过波涛汹涌的大海，

['fəʊliəʊ] -
folio 10
对开本 -

第10页

[ænd; ənd] [gəʊ] , [weə(r)] [dwel] [ðə; ði] [breɪv] , [ðə; ði] [bəʊld] ,
And go , where dwell the brave , the bold ,
和 去 , 在哪里 住 这 勇敢的 , 这 大胆的 ,

去吧，去那些勇敢无畏的人居住的地方，

[baɪ] [striːm] [ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] [griːn] - [wʊd] [triː] .
By stream and Hill and green - wood tree .
经过 溪流 和 爬坡道 和 绿色的 - 木头 树 .

在溪流、山丘和绿树旁。

['mɪnstrəl] [let] ['meri] ['ɪŋglənd] , [rɪŋ]
Minstrel let merry England , ring
吟游诗人 让 欢乐 英格兰 , 戒指

吟游诗人让快乐的英格兰响起

[wɪð] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪən] - [kɪŋ] ,
With tidings of her Lion - King ,
和 消息 的 她 狮子 - 国王 ,

带着她狮子王的消息，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] ['lɪbəti] .
And bring back liberty .
和 带来 后退 自由 .

恢复自由。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [leɪ] , [ðə; ði] ['mɒnək] - ['mɪnstrəl] [sʌŋ] ,
Such was the lay , the monarch - minstrel sung ,
这样的 曾是 这 躺 , 这 君主 - 吟游诗人 唱 ,

这就是君主吟游诗人所唱的歌谣。

[ə; eɪ] [fjuː] [braɪt] [muːnz] , [wein] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['hevənz]

A	few	bright	moons	,	waned	from	the	silent	heavens
一个	很少	明亮的	月亮	,	减弱	从	这	沉默的	天

几轮明亮的月亮，从寂静的天空中渐渐隐去。

[ænd; ənd] ['ælbiən] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [rʌŋ] ;

And	Albion	,	with	a	shout	of	Triumph	rung	;
和	阿尔比恩	,	和	一个	喊	的	胜利	梯子	;

阿尔比恩响起了胜利的欢呼声;

[æz; əz] [wʌns] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] ['wəːʃip] [kɪŋ] , [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n]

As	once	again	her	worshipped	King	,	was	given
作为	一次	再次	她	崇拜	国王	,	曾是	给定

她所敬仰的国王再次被赋予了

[bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [hɪz; ɪz] [bɒndz] [ə'sʌndə(r)] ['rɪv(ə)n]

Back	to	her	breast	,	his	bonds	asunder	riven
后退	到	她	胸部	,	他的	债券	分离	裂隙

回到她怀里，他的束缚已然断裂

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] ['emprəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [siː]

And	the	Sweet	Empress	of	the	subject	Sea
和	这	甜的	皇后	的	这	主题	海

还有这片海域的甜美女皇

[sent] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n]

Sent	up	her	hymn	of	gratitude	to	heaven
发送	向上	她	圣歌	的	感激	到	天堂

她向天国献上了感恩的赞歌。

[θruː] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊsts] [ʃiː; ʃi] [heild] [hɪm] [kraʊnd] [ænd; ənd] [friː]

Through	all	her	coasts	she	hailed	him	crowned	and	free
通过	全部	她	海岸	她	赞誉	他	加冕	和	自由的

她用她所有的海岸线向他致敬，称他为加冕的自由人。

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [gɑːdz] [hoʊsts] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['lɪbəti] .

The	Champion	of	God's	hosts	The	pride	of	liberty	.
这	冠军	的	神的	主持人	这	自豪	的	自由	.

上帝军队的冠军，自由的骄傲。

['ʃɑːlət] ['bɹɒn.ti]

Charlotte	Brontë
夏洛特	勃朗特

夏洛蒂·勃朗特

- 27th -

Decbr	27th	1833
-	27th	-

1833年12月27日

['haʊəθ] [ˌɛn'ɑːr] ['brædfəd]

Haworth	nr	Bradford
霍沃思	编号	布拉德福德

霍沃思，布拉德福德附近

[-] [nəʊt]

Transcriber's	note
转录员的	笔记

转录者注

[ðɪs] [tekst] [hæz; həz] [biːn] [træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [ˌhænd'rɪt(ə)n] ['nəʊtbʊk] .

This	text	has	been	transcribed	from	the	author's	handwritten	notebook	.
这	文本	有	到过	转录	从	这	作者的	手写	笔记本	.

本文摘自作者的手写笔记本。

['spelɪŋ]	,	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn]	[ænd; ənd]	[ˌkæpɪtəlaɪ'zeɪʃən]	[hæv; həv]	[biːn]	[left]	[æz; əz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mænjuskrɪpt]	,
Spelling	**,**	**punctuation**	**and**	**capitalisation**	**have**	**been**	**left**	**as**	**in**	**the**	**manuscript**	**,**
拼写	,	标点	和	资本化	有	到过	左边	作为	在	这	手稿	,

拼写、标点和大小写均与原稿一致。

[ɪk'sept]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['æmpəsænd]	[wɪtʃ]	[hæv; həv]	[biːn]	['rendəd]	[hɪə(r)]	[æz; əz]	“	[ænd; ənd]	”	.
except	**for**	**a**	**few**	**ampersands**	**which**	**have**	**been**	**rendered**	**here**	**as**	**“**	**and**	**”**	**.**
除了	为了	一个	很少	和号	哪个	有	到过	渲染	这里	作为	“	和	”	.

除了少数 & 符号外，这里都用"and"表示。

[ə; eɪ]	[smɔːl]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	['laɪnˌbreɪks]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɪn'fɜːd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['miːtə(r)]	[ænd; ənd]
A	**small**	**number**	**of**	**linebreaks**	**have**	**been**	**inferred**	**from**	**the**	**metre**	**and**
一个	小的	数字	的	换行符	有	到过	推断	从	这	仪表	和

[raɪm]	.
rhyme	**.**
韵	.

根据韵律和押韵推断出少量换行符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神